叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 捕人陷阱(man-trap) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

捕人陷阱(Man-Trap)

['dʒeri] [vau] [nəʊ]['wʊmən] [wʊd] ['evə(r)] [ɪn'taɪs]
Jerry vowed no woman would ever entice
杰瑞 发誓 不 女士 会 曾经 诱惑

杰瑞发誓，绝不会有任何女人引诱他。

[hɪm]
him
他

他

['ɪntuː] ['mætrɪməni] .
into matrimony .
进入 婚姻 .

步入婚姻殿堂。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [wɒz; wəz]
But of course , that was
但 的 课程 , 那 曾是

当然，那只是个开始。

[bɪ'fɔː(r)] [prə'fesə(r)] ['mædɪgənz] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðə; ði] —
before Professor Madigan's invention , the —
前 教授 马迪根的 发明 , 这 —

在马迪根教授发明之前，——

[mæn] - [træp]
MAN - TRAP
男人 - 陷阱

人肉陷阱

[baɪ][hæl] ['ænəz]
By Hal Annas
经过 哈尔 安娜斯

作者：哈尔·安纳斯

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dɪ'sembə(r)] -
December 1953
十二月 -

1953年12月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['dʒeri] - [wɒtʃt] [ðə; ði] [njuːz] ['ænəlɪst] [feɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skriːn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ]

Jerry	Kerran	watched	the	news	analyst	fade	from	the	screen	to	be	replaced	by
杰瑞	-	观看	这	消息	分析师	褪色	从	这	屏幕	到	是	替换	经过

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʊkt] [də'rektli] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [sed] ,

a	woman	who	looked	directly	at	him	and	said	,
一个	女士	WHO	看起来	直接地	在	他	和	说	,

杰瑞·克兰看着新闻分析员的身影从屏幕上消失，取而代之的是一位直视着他说道的女士：

" ['lɪs(ə)n] , [gˈɜːlz] !

"	Listen	,	girls	!
"	听	,	女孩们	!

“听着，女孩们！”

[prə'fesə(r)] ['mædɪgənz] ['greɪtɪst] [ɪn'venʃ(ə)n] .

Professor	Madigan's	greatest	invention	.
教授	马迪根的	最	发明	.

马迪根教授最伟大的发明。

[ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv]['mægnətɪzəm][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən]['grævəti] .

A	new	kind	of	magnetism	more	powerful	than	gravity	.
一个	新的	种类	的	磁性	更多的	强大的	比	重力	.

一种比引力更强大的新型磁力。

[wɜːks] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['mægnətɪzəm] .

Works	as	a	supplement	to	a	natural	magnetism	.
作品	作为	一个	补充	到	一个	自然的	磁性	.

可作为自然磁疗的补充。

[kæn; kən][biː; bi] [kən'trəʊld] —

Can	be	controlled	—
能	是	受控	—

可控——

" - [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌrənt] .

"	Kerran	switched	off	the	current	.
"	-	切换	离开	这	当前的	.

“克兰关掉了电源。”

" ['wɪmɪn] , " [hiː; hi] [graul] .

"	Women	,	"	he	growled	.
"	女性	,	"	他	咆哮	.

“女人，”他咆哮道。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

" [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [ruːlz] [kən'sɜːnɪŋ] ['wʊmən] :

"	He	had	three	rules	concerning	woman	:
"	他	有	三	规则	有关	女士	:

他有三条关于女人的规则：

[ə; eɪ]) [ɪf] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [steɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [nek] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][get][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

a	)	if	she	won't	stay	home	and	neck	on	the	sofa	get	rid	of	her	;
一个	)	如果	她	惯于	停留	家	和	脖子	在	这	沙发	得到	摆脱	的	她	;

a) 如果她不愿意待在家里，在沙发上亲热，那就把她赶走；

[biː]) [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [nek] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [sə'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv]

b	)	if	she	will	stay	home	and	neck	on	the	sofa	suspect	her	of
b	)	如果	她	将要	停留	家	和	脖子	在	这	沙发	怀疑	她	的

[ˌmætrɪ'məʊniəl] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ;

matrimonial	intentions	and	get	rid	of	her	;
婚姻	意图	和	得到	摆脱	的	她	;

b) 如果她待在家里，在沙发上亲热，怀疑她有结婚的意图，把她赶走；

[siː]) [doʊnt] ['mʌŋki] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['njuːsns] [ɒv; əv]

c	)	don't	monkey	with	her	to	begin	with	and	avoid	the	nuisance	of
c	)	不	猴	和	她	到	开始	和	和	避免	这	滋扰	的

['bɔðərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [ruːlz] .

bothering	with	the	first	two	rules	.
烦人	和	这	第一的	二	规则	.

c) 一开始就不要招惹她，也避免了遵守前两条规则的麻烦。

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['læŋki] [sɪks] [fiːt] [ɒv; əv] [haɪt] ,

He	rose	to	his	lanky	six	feet	of	height	,
他	玫瑰	到	他的	瘦长的	六	脚	的	高度	,

他站起身来，身高六英尺，身材修长。

[brʌʃt] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] [red] [heə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd]

brushed	the	unruly	red	hair	out	of	his	eyes	,	strode	to	the	door	and
刷过	这	不羁	红色的	头发	出去	的	他的	眼睛	,	大步走	到	这	门	和

[tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] .

turned	the	knob	.
转向	这	旋钮	.

他拂开挡在眼前的乱蓬蓬的红发，大步走到门口，转动了门把手。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [swʌŋ] [waɪd] .

The	door	swung	wide	.
这	门	摇摆	宽的	.

门猛地向外打开。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] ['briːfli] , [ðen] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [gɜːl] .

He	glanced	about	briefly	,	then	looked	down	and	saw	the	girl	.
他	瞥了一眼	关于	简要地	,	然后	看起来	向下	和	锯	这	女孩	.

他环顾四周，然后低头看到了那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [haɪhiːlz] .

She	had	,	he	realized	,	removed	her	highheels	.
她	有	,	他	已实现	,	已移除	她	高跟鞋	.

他意识到，她已经脱掉了高跟鞋。

['ɔːdnrəli] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['plætɪnəm] [heə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ɪntʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Ordinarily	the	top	of	her	platinum	hair	came	an	inch	above	his	shoulders	.
按说	这	顶部	的	她	铂	头发	来了	一个	英寸	多于	他的	肩膀	.

通常情况下，她铂金色的头发顶端比他的肩膀高出一英寸。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðɪs]

Not	that	he	was	in	the	habit	of	getting	close	enough	to	determine	this
不是	那	他	曾是	在	这	习惯	的	获得	关闭	足够的	到	决定	这

['fæktə(r)] ['ækjərətli] ,

factor	accurately	,
因素	准确	,

当然，他并没有习惯性地靠近到足以准确判断这一因素的程度。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][help] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['entə(r)][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][ə'pɑːtmənt] [ə'krɒs]

but	he	couldn't	help	seeing	her	enter	and	leave	the	apartment	across
但	他	不能	帮助	看到	她	进入	和	离开	这	公寓	穿过

[ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

the	way	from	time	to	time	.
这	方式	从	时间	到	时间	.

但他还是忍不住时不时地看到她进出对面的公寓。

" [juː; jʊ] [nɒkt] ?

"	You	knocked	?
"	你	敲门	?

你敲门了吗?

" [hiː; hi] [sed] ['brʌskli] .

"	he	said	bruskly	.
"	他	说	粗暴地	.

他生硬地说。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz]['tɪltɪd] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [waɪd] .

Her	head	was	tilted	back	,	her	blue	eyes	wide	.
她	头	曾是	斜	后退	,	她	蓝色的	眼睛	宽的	.

她仰着头，蓝色的眼睛睁得大大的。

" [ai] [niːd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	need	a	pound	of	sugar	,	"	she	said	.
"	我	需要	一个	磅	的	糖	,	"	她	说	.

“我需要一磅糖，”她说。

" [maɪ] [njuː'mætɪk] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .

"	My	pneumatic	is	out	of	order	.
"	我的	气动	是	出去	的	命令	.

我的气动系统坏了。

[kænt] [get] [dɪ'lɪvərɪz] . "

Can't	get	deliveries	.	"
不能	得到	送货	.	"

收不到货。

" [juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [kʊk] ?

"	You	mean	,	you	cook	?
"	你	意思是	,	你	厨师	?

你是说，你会做饭?

" [hiː; hi] [stɛərd] [ɪn] [ɔː] .

"	He	stared	in	awe	.
"	他	凝视	在	敬畏	.

他目瞪口呆，满怀敬畏。

" [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , ['ɪntʃɪŋ] ['kləuzə(r)] .

"	I'm	making	a	cake	,	"	she	breathed	,	inching	closer	.
"	我是	制作	一个	蛋糕	,	"	她	呼吸	,	缓慢移动	更近	.

“我在做蛋糕，”她轻声说道，一边慢慢靠近。

[hiː; hi] [bækt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entəd] .

He	backed	out	of	the	doorway	and	she	entered	.
他	支持的	出去	的	这	门口	和	她	进入	.

他退出了门口，她走了进去。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː'mætɪk] ,

Without	giving	him	another	glance	,	she	went	to	the	pneumatic	,
没有	给予	他	其他	瞥一眼	,	她	去	到	这	气动	,

她头也不回地走向气动装置。

[kʌt] [ɪn][ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] .

cut	**in**	**the**	**phone**	**and**	**ordered**	**a**	**pound**	**of**	**sugar**	**.**
切	在	这	电话	和	订购	一个	磅	的	糖	.

挂断电话，订购了一磅糖。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

She	**turned**	**back**	**to**	**him**	**.**
她	转向	后退	到	他	.

她转过身去看他。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	**It**	**shouldn't**	**be**	**a**	**minute**	**.**
"	它	不应该	是	一个	分钟	.

"不应该超过一分钟。"

[aɪl] [weɪt] — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] .

I'll	**wait**	**—**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**.**
患病的	等待	—	如果	你	不	头脑	.

如果你不介意的话，我会等的。

" [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**He**	**had**	**tried**	**to**	**keep**	**himself**	**from**	**studying**	**her**	**.**
"	他	有	尝试	到	保持	他自己	从	学习	她	.

他一直努力克制自己不去观察她。

[dɪ'spaɪt] [ðɪs] ,

Despite	**this**	**,**
尽管	这	,

尽管如此，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [æz; əz] [bəuθ]

his	**eyes**	**told**	**him**	**that**	**her**	**figure**	**was**	**just**	**about**	**perfect**	**and**	**as**	**both**
他的	眼睛	讲述	他	那	她	数字	曾是	只是	关于	完美的	和	作为	两个都

[ə; eɪ] [ˌkaʊntər'ækʃən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm] ,

a	**counteraction**	**and**	**a**	**stimulant**	**to**	**the**	**mounting**	**tension**	**in**	**him**	**,**
一个	反作用	和	一个	兴奋剂	到	这	安装	紧张	在	他	,

他的眼睛告诉他，她的身材近乎完美，这既缓解又刺激了他内心不断增长的紧张感。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] .

her	**smile**	**was**	**surprisingly**	**bright**	**and**	**full**	**.**
她	微笑	曾是	出奇	明亮的	和	满的	.

她的笑容出乎意料地灿烂而饱满。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːpeɪnt] [kən'fjuːzɪŋ] [ə; eɪ]

There	**was**	**little**	**danger**	**of**	**the**	**flavor**	**of**	**her**	**warpaint**	**confusing**	**a**
那里	曾是	小的	危险	的	这	味道	的	她	战妆	令人困惑	一个

[mæn] .

man	**.**
男人	.

她脸上的彩绘味道不太可能让男人感到困惑。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)]['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] .

She	**wore**	**little**	**,**	**if**	**any**	**.**
她	穿着	小的	,	如果	任何	.

她几乎没穿衣服。

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [lɪps] [ænd; ənd] [tʃiːks] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [nəʊ] ['ædɪd] ['kʌlə(r)] .

Her	**bright**	**lips**	**and**	**cheeks**	**seemed**	**to**	**need**	**no**	**added**	**color**	**.**
她	明亮的	嘴唇	和	脸颊	似乎	到	需要	不	额外	颜色	.

她红润的嘴唇和脸颊似乎不需要再添加任何色彩。

" [doʊnt]['bɒðə(r)][tuː; tə][stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'sɪdərətli] .

"	Don't	bother	to	stand	,	"	she	said	considerately	.
"	不	打扰	到	站立	,	"	她	说	体贴地	.

"不用站着了,"她体贴地说。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]['loʊərd; 'laʊərd][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] , [ðen] [drɒpt] [daʊn]

She	waited	until	he	had	lowered	himself	to	the	couch	,	then	dropped	down
她	等待	直到	他	有	降低	他自己	到	这	长椅	,	然后	掉落	向下

[bɪ'saɪd] [hɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

她等到他坐到沙发上后，才在他身边坐下。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

a	trifle	too	close	to	allow	him	to	put	his	mind	on	other	things	.
一个	琐事	也	关闭	到	允许	他	到	放	他的	头脑	在	其他	事物	.

这件事让他心神不宁，无法专注于其他事情。

" [aɪ] [həʊp] [aɪ] ['hævnt] ['trʌbld] [juː; jʊ] .

"	I	hope	I	haven't	troubled	you	.
"	我	希望	我	还没有	麻烦	你	.

希望我没有给您添麻烦。

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] .

"	Her	hand	brushed	his	.
"	她	手	刷过	他的	.

她的手轻轻拂过他的手。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

"一点也不。

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] .

"	He	drew	his	hand	away	.
"	他	画	他的	手	离开	.

他把手抽了回去。

" [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [lʊks] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][saɪd] - [bɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['tʃɪərəli] ,

"	From	the	looks	of	your	side	-	board	,	"	she	went	on	cheerily	,
"	从	这	看起来	的	你的	边	-	木板	,	"	她	去	在	兴高采烈地	,

"从你的餐具柜来看,"她兴高采烈地继续说道,

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][mɪks][ə; eɪ][drɪŋk] .

"	you	were	just	getting	ready	to	mix	a	drink	.
"	你	是	只是	获得	准备好	到	混合	一个	喝	.

你当时正准备调一杯饮料。

[aɪm][æn; ən]['ekspɜːt] .

I'm	an	expert	.
我是	一个	专家	.

我是专家。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][mɪks][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ?

Shall	I	mix	a	couple	?
将	我	混合	一个	夫妻	?

要不要我把两份混在一起?

" [hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [raɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [kept] [hɪz; ɪz]

"	He	resisted	the	inclination	to	rise	when	she	did	,	and	deliberately	kept	his
"	他	抵抗	这	倾角	到	上升	什么时候	她	做过	,	和	故意地	保留	他的

[aɪz] [frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

eyes	from	following	her	.
眼睛	从	下列的	她	.

“当她起身时，他克制住了起身的冲动，并故意不让自己的目光跟随她。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , ['rʌsl] [ˌaɪ 'tiː] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɒn]

He	snatched	up	the	paper	,	rustled	it	noisily	and	tried	to	concentrate	on
他	抢夺	向上	这	纸	,	沙沙作响	它	喧闹地	和	尝试	到	集中	在

[ðə; ði] ['hedlaɪnz] .

the	headlines	.
这	标题	.

他一把抓起报纸，用力翻动，试图集中注意力看标题。

[tuː] [θɪŋz] [dɪ'stræktɪd] [hɪm] .

Two	things	distracted	him	.
二	事物	愣	他	.

有两件事让他分了神。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪnt] [sent] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃɪŋk]

One	was	the	faint	scent	of	perfume	and	the	other	was	the	chinking
一	曾是	这	头晕的	香味	的	香水	和	这	其他	曾是	这	缝隙

[ɒv; əv] [aɪs] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] .

of	ice	and	glasses	.
的	冰	和	眼镜	.

一种是淡淡的香水味，另一种是冰块和玻璃杯碰撞的叮当声。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ə'saɪd] , [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒn] ['dɪstənt] [θɪŋz] .

He	put	the	paper	aside	,	tried	to	put	his	mind	on	distant	things	.
他	放	这	纸	旁边	,	尝试	到	放	他的	头脑	在	遥远	事物	.

他把文件放到一边，努力让自己的思绪飘向远方。

[ðɪs] [suːn] [pɔːld; pæld] .

This	soon	palled	.
这	很快	苍白	.

这种感觉很快就消失了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [peɪs] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd]

He	was	about	to	get	up	and	pace	the	floor	when	she	returned	and
他	曾是	关于	到	得到	向上	和	步伐	这	地面	什么时候	她	返回	和

['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [kuːl] [glɑːs] .

handed	him	a	cool	glass	.
递交	他	一个	凉爽的	玻璃	.

他正要起身在房间里踱步，这时她回来了，递给他一杯冰镇饮料。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] .

"	Thanks	,	"	he	said	and	leaned	back	.
"	谢谢	,	"	他	说	和	倾斜	后退	.

“谢谢，”他说着向后靠去。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] .

She	sat	down	again	,	so	close	that	her	shoulder	brushed	his	.
她	卫星	向下	再次	,	所以	关闭	那	她	肩膀	刷过	他的	.

她又坐了下来，离他很近，肩膀都碰到了他的肩膀。

[hiː; hi] [edʒd] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [speɪs]

He	edged	over	against	the	arm	of	the	couch	,	putting	an	inch	of	space
他	边缘	超过	反对	这	手臂	的	这	长椅	,	推杆	一个	英寸	的	空间

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

他侧身靠在沙发扶手上，与扶手之间留出一英寸的距离。

[glɑːns, glæns] ['saɪdlɒŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dræŋk] .

glanced	sidelong	at	her	,	and	drank	.
瞥了一眼	横	在	她	,	和	喝	.

他侧目看了她一眼，然后喝了一口。

[hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['siːlɪŋ] - [wɔːd] , [smæk] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [dræŋk] [ə'gen] .

He	rolled	his	eyes	ceiling	-	ward	,	smacked	his	lips	and	drank	again	.
他	滚动	他的	眼睛	天花板	-	病房	,	猛击	他的	嘴唇	和	喝	再次	.

他翻了个白眼，咂了咂嘴，又喝了一口。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	did	you	put	in	it	?	"
"	什么	做过	你	放	在	它	?	"

你往里面放了什么?

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [k'rem] [diː] ['menθi] ,

"	About	a	spoonful	of	creme	de	menthe	,
"	关于	一个	一勺	的	奶油	德	薄荷	,

大约一勺薄荷酒，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [drɒps] [ɒv; əv] ['bɪtəz] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [raɪ] .

a	couple	drops	of	bitters	and	about	two	ounces	of	rye	.
一个	夫妻	滴	的	苦味酒	和	关于	二	盎司	的	黑麦	.

几滴苦味酒和大约两盎司黑麦。

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Like	it	?
喜欢	它	?

喜欢吗?

" [hiː; hi] [skaul] [dɪ'lɪbərətli] , ['ɑːrmərɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

"	He	scowled	deliberately	,	armoring	himself	against	his	feelings	.
"	他	皱着眉头	故意地	,	装甲	他自己	反对	他的	情怀	.

他故意皱起眉头，用这种方式来掩饰自己的情绪。

" [ɪts] [feə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['mɪksɪŋ] .

"	It's	fair	—	for	a	woman's	mixings	.
"	它是	公平的	—	为了	一个	女性的	混合物	.

“对于女性的混合来说，这很公平。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [ɪn] [mɔː(r)] ['lɪkə(r)] . "

You	should	have	put	in	more	liquor	.	"
你	应该	有	放	在	更多的	酒	.	"

你应该多放点酒。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[aɪl] [lɜːn] . "

I'll	learn	.	"
患病的	学习	.	"

我会学的。

" [nɒt] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" Not from me , " he snapped .
" 不是 从 我 , " 他 啪啪 .

"不是我给的，"他厉声说道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtə(r)] .
" I'm a woman - hater .
" 我是 一个 女士 - 仇恨者 .

我是个厌女者。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
" She leaned toward him .
" 她 倾斜 朝向 他 .

她向他倾身。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

" [hiː; hi] [tɒst] [ɒf] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɪŋk] ,
" He tossed off the balance of the drink ,
" 他 抛掷 离开 这 平衡 的 这 喝 ,

他把剩下的酒泼了出去。

[set][ðə; ði] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .
set the glass on the table and made a sweeping gesture .
放 这 玻璃 在 这 桌子 和 制成 一个 扫荡 手势 .

把玻璃杯放在桌子上，做了个挥手的动作。

" ['ðer] [ɔːl][ə'laɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['bruːtəli] .
" They're all alike , " he said brutally .
" 它们是 全部 同样 , " 他 说 残酷地 .

"他们都一样，"他冷酷地说。

" ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] .
" Fickle and treacherous .
" 反复无常 和 奸诈 .

反复无常，阴险狡诈。

[diˈsiːvə] .
Deceivers .
骗子 .

骗子。

['ɔːlweɪz] [fliŋ] [ðeə(r)][seks][ə'raʊnd] . "
Always flinging their sex around . "
总是 投掷 他们的 性别 大约 . "

他们总是到处炫耀自己的性魅力。

" [nɒt] [ɔːl] ['wɪmɪn] , " [ʃiː; ʃi][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] .
" Not all women , " she countered .
" 不是 全部 女性 , " 她 反驳 .

"并非所有女性都是如此，"她反驳道。

" [teɪk] [ðɪs] [prə'fesə(r)] ['mædɪgən] [huː] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [njuː] [əd'hiːʒ(ə)n] [fɔːs] . "
" Take this Professor Madigan who discovered that new adhesion force . "
" 拿 这 教授 马迪根 WHO 发现 那 新的 粘附 力量 . "

"就拿发现这种新型粘附力的马迪根教授来说吧。"

" [ə; eɪ] ['wʊmən] ? "
" A woman ? "
" 一个 女士 ? "

"一个女人？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[prəˈfesə(r)] [ˈmædɪgən][ɪz][ə; eɪ] [ˈskɒləli] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
Professor Madigan is a scholarly young woman .
教授 马迪根 是 一个 学术性的 年轻的 女士 .

马迪根教授是一位博学的年轻女性。

[hɜː(r); hə(r)][seks] [əˈpiːl] [maɪt] [nɒt][wɪn][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ˈkɒntest] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ]
Her sex appeal might not win a beauty contest , but she discovered a
她 性别 上诉 可能 不是 赢 一个 美丽 竞赛 , 但 她 发现 一个
[ˈpɜːfɪktli] [ˈwʌndəf(ə)l] [mæn] - [ˈkætʃə(r)] . "
perfectly wonderful man - catcher . "
完美 精彩的 男人 - 捕手 . "

她的性感魅力或许不足以赢得选美比赛，但她却找到了一个绝妙的“万人迷”。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ə; eɪ] [njuː] [fɔːs] .
" A new force .
" 一个 新的 力量 .

一股新的力量。

[wɜːks] [laɪk] [ˈgrævəti] — [ˈəʊnli] [ɪts] [ˈdɪfrənt] .
Works like gravity — only it's different .
作品 喜欢 重力 — 仅有的 它是 不同的 .

原理类似重力——只是有所不同。

[ɪts] [streŋθ] [ɪnˈkriːsɪz; ˈɪŋkriːsɪz][ɪn][ˈreɪʃiəʊ][tuː; tə][ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] . "
Its strength increases in ratio to the square of the distance . "
它是 力量 增加 在 比率 到 这 正方形 的 这 距离 . "

它的强度与距离的平方成正比。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
" What are you talking about ?
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

[ˈwɪmɪn] [doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "
Women don't understand things like that . "
女性 不 理解 事物 喜欢 那 . "

女人不懂这种事。

" [nəʊ] ? "
" No ? "
" 不 ? "

“不？ ”

" [nəʊ] ! [niːd] [aɪ] [spel] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
" No ! Need I spell it out for you ?
" 不 ! 需要 我 拼写 它 出去 为了 你 ?

“不！需要我解释得更清楚吗？”

[jɔː(r); jə(r)] [dɪˈlɪvəri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [njuːˈmætɪk] [baɪ] [naʊ] .
Your delivery should be in the pneumatic by now .
你的 送货 应该 是 在 这 气动 经过 现在 .

您的货物现在应该已经通过气动系统送达了。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd][gəʊ][həʊm][ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [keɪk] ? "

Why	**don't**	**you**	**pick**	**it**	**up**	**and**	**go**	**home**	**and**	**make**	**your**	**cake**	**?**	**"**
为什么	不	你	挑选	它	向上	和	去	家	和	制作	你的	蛋糕	?	"

你为什么不把它拿回家做蛋糕呢?

" [ai][ʃæl; ʃəl] .

"	**I**	**shall**	**.**
"	我	将	.

“我将。

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ai][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mɪˈsɒdʒɪnɪst] ,

I	**had**	**no**	**idea**	**I**	**was**	**living**	**next**	**door**	**to**	**a**	**misogynist**	**,**
我	有	不	主意	我	曾是	活的	下一个	门	到	一个	厌女者	,

我完全不知道我的邻居竟然是个厌女者。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][wʌn][æt; ət] [ðæt] . "

and	**a**	**brutal**	**one**	**at**	**that**	**.**	**"**
和	一个	野蛮	一	在	那	.	"

而且还是一场残酷的战争。

" [ai][doʊnt][laɪk] ['wɪmɪn] , " - [sed] [ɪmˈfætɪkli] .

"	**I**	**don't**	**like**	**women**	**,**	**"**	**Kerran**	**said**	**emphatically**	**.**
"	我	不	喜欢	女性	,	"	-	说	强调地	.

“我不喜欢女人,”克伦斩钉截铁地说。

" ['ðer] [ɔːl][əˈlaɪk] .

"	**They're**	**all**	**alike**	**.**
"	它们是	全部	同样	.

“他们都一样。”

['fɪk(ə)l] .

Fickle	**.**
反复无常	.

善变的。

[diˈsiːvə] .

Deceivers	**.**
骗子	.

骗子。

['evriθɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] .

Everything	**about**	**them**	**artificial**	**.**
一切	关于	他们	人造的	.

它们的一切都是人造的。

[lɪps] , ['kʌlə(r)] , [ʃeɪp] .

Lips	**,**	**color**	**,**	**shape**	**.**
嘴唇	,	颜色	,	形状	.

嘴唇，颜色，形状。

" [ðə; ði][gɜːl][rəʊz][ænd; ənd] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] .

"	**The**	**girl**	**rose**	**and**	**stood**	**over**	**him**	**.**
"	这	女孩	玫瑰	和	站立	超过	他	.

女孩站起身，站在他面前。

" [aɪm][nɒt] ['weərɪŋ] [meɪk] - [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [əˈsɜːtɪd] .

"	**I'm**	**not**	**wearing**	**make**	**-**	**up**	**,**	**"**	**she**	**asserted**	**.**
"	我是	不是	穿着	制作	-	向上	,	"	她	断言	.

“我没化妆,”她断然说道。

" [juː; jʊ]['flætə(r)] [jɔːˈself] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ai] [wʊd] [pʊt][ɒn][maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [kʌm] [əˈkrɒs] [ðə; ði][hɔːl] . "

"	**You**	**flatter**	**yourself**	**in**	**thinking**	**I**	**would**	**put**	**on**	**my**	**face**	**to**	**come**	**across**	**the**	**hall**	**.**	**"**
"	你	奉承	你自己	在	思维	我	会	放	在	我的	脸	到	来	穿过	这	大厅	.	"

“你以为我会装模作样地穿过走廊吗?”

" [jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪp] !
" Your shape !
" 你的 形状 !

你的身材!

[jɔː(r); jə(r)][hɪps] [ɑːrnt] [ðæt] [niːt] !
Your hips aren't that neat !
你的 臀部 不是 那 整洁的 !

你的臀部线条不太好看!

" [ðə; ði]['kʌlə(r)][rəʊz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
" The color rose in her cheeks .
" 这 颜色 玫瑰 在 她 脸颊 .

她双颊泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] .
She lifted a hand as though to strike him .
她 抬起 一个 手 作为 尽管 到 罢工 他 .

她抬起手，好像要打他。

[ðə; ði][hænd] ['trembld] .
The hand trembled .
这 手 颤抖 .

那只手颤抖了。

[ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
She lowered it to her side .
她 降低 它 到 她 边 .

她把它放到身侧。

" [ai][duː; də][nɒt][weə(r)][ə; eɪ] ['gɜːdl] .
" I do not wear a girdle .
" 我 做 不是 穿 一个 腰带 .

我不穿束身衣。

[wɒnt] [tuː; tə] [fiːl] ? "
Want to feel ? "
想 到 感觉 ? "

想感受一下吗?

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌlə(r)]['raɪzɪŋ] .
" No , " he said , his own color rising .
" 不 , " 他 说 , 他的 自己的 颜色 上升 .

“不,”他说，脸色涨红了。

" [gəʊ][ɒn] [həʊm] .
" Go on home .
" 去 在 家 .

回家去吧。

" [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [njuː'mætɪk] , [ʃiː; ʃi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , ['mɑːtʃt]
" Ignoring the pneumatic , she crossed to the door , snatched it open , marched
" 忽略 这 气动 , 她 交叉 到 这 门 , 抢夺 它 打开 , 行军
['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
into the corridor .
进入 这 走廊 .

她无视气动装置，走到门口，一把拉开门，大步走进走廊。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [nɒb] [tɜːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .
Through the open doorway he heard the knob turn on her door .
通过 这 打开 门口 他 听到 这 旋钮 转动 在 她 门 .

他透过敞开的门口听到她家门把手转动的声音。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː'mætɪk] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] , [strəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)]

He	went	to	the	pneumatic	,	picked	up	the	sugar	,	strode	across	the	corridor
他	去	到	这	气动	,	挑选	向上	这	糖	,	大步走	穿过	这	走廊

[ænd; ənd] [nɒkt] .

and	knocked	.
和	敲门	.

他走到气动装置旁，拿起糖，大步穿过走廊，敲了敲门。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɪəd] , [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [waɪd] .

In	a	moment	her	head	appeared	,	then	the	door	swung	wide	.
在	一个	片刻	她	头	出现	,	然后	这	门	摇摆	宽的	.

片刻之后，她的头探了出来，然后门猛地向外打开。

" [juː; jʊ] [fə'gɒt] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [kən'traɪtli] .

"	You	forgot	something	,	"	he	said	contritely	.
"	你	忘了	某物	,	"	他	说	懊悔地	.

“你忘了什么东西，”他懊悔地说。

" ['sɒri] [aɪ][wɒz; wəz] [ruːd] .

"	Sorry	I	was	rude	.
"	对不起	我	曾是	粗鲁的	.

“对不起，我刚才太无礼了。”

[aɪm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['wʊmən] - ['heɪtə(r)] ,

I'm	a	natural	woman	-	hater	,
我是	一个	自然的	女士	-	仇恨者	,

我天生厌恶女性，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][sʌm; səm] [wentʃ] [ɒn] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['trɪgəd] [maɪ]

and	a	moment	before	you	came	in	some	wench	on	television	triggered	my
和	一个	片刻	前	你	来了	在	一些	妖妇	在	电视	触发	我的

['fiːlɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . . . .

feelings	on	the	subject	.	.	.	.
情怀	在	这	主题	.	.	.	.

就在你进来之前，电视上某个女人的举动引发了我对这个话题的看法.....

[dʒʌst] [kiːp] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] [ɒn][maɪn] .

Just	keep	on	your	own	side	of	the	fence	and	I'll	stay	on	mine	.
只是	保持	在	你的	自己的	边	的	这	栅栏	和	患病的	停留	在	矿	.

你管好你自己的那边，我也会管好我的那边。

[aɪl] ['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'keɪʒnəli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,

I'll	even	speak	to	you	occasionally	,	if	you	wish	,
患病的	甚至	说话	到	你	偶尔	,	如果	你	希望	,

如果你愿意，我偶尔也会跟你聊聊天。

[bʌt; bət] [ðæts] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [aɪl] [gəʊ][ɪn] ['neɪbɔːlaɪnəs] . "

but	that's	as	far	as	I'll	go	in	neighborliness	.	"
但	那就是	作为	远的	作为	患病的	去	在	邻里关系	.	"

但我的邻里情谊也就仅限于此了。

" [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Thanks	,	"	she	said	.
"	谢谢	,	"	她	说	.

“谢谢，”她说。

" [jʊr; jər][mɔː(r)][ðæn; ðən][kaɪnd] .

"	You're	more	than	kind	.
"	你是	更多的	比	种类	.

你真是太好了。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
But **I** **shan't** **trouble** **you** **.**
但 我 不会 麻烦 你 .

但我不会给你添麻烦。

[aɪv] [dʒʌst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] - ['heɪtə(r)] .
I've **just** **become** **a** **man** **-** **hater** **.**
我已经 只是 变得 一个 男人 - 仇恨者 .

我突然变得讨厌男人了。

" - [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .
" **Kerran** **turned** **to** **go** **.**
" - 转向 到 去 .

“克伦转身要走。”

[ˌhɑːf'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][hiː; hi][felt] ['sʌmθɪŋ] [tʌg][æt; ət][hɪm] .
Halfway **across** **the** **corridor** **he** **felt** **something** **tug** **at** **him** **.**
半 穿过 这 走廊 他 毛毡 某物 拖船 在 他 .

走到走廊一半的时候，他感觉有什么东西拉住了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋli] ['paʊəf(ə)l] [pʊl] , ['fɔːsɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][gɜːrlz]
It **was** **a** **steady** **and** **increasingly** **powerful** **pull** **,** **forcing** **him** **into** **the** **girl's**
它 曾是 一个 稳定的 和 日益 强大的 拉 , 强制 他 进入 这 女孩们
[ə'pɑːtmənt] .
apartment **.**
公寓 .

那股力量持续增强，越来越强，最终将他拉进了女孩的公寓。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [riːld] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [ə'genst] [ðə; ði]
He **lost** **his** **balance** **,** **reeled** **through** **the** **doorway** **,** **came** **to** **a** **halt** **against** **the**
他 丢失的 他的 平衡 , 卷曲 通过 这 门口 , 来了 到 一个 停止 反对 这
['teɪb(ə)l] ,
table **,**
桌子 ,

他失去平衡，踉跄着穿过门口，撞到桌子上停了下来。

['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːs] [stɪl] [druː] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
noticed **that** **the** **force** **still** **drew** **him** **toward** **the** **girl** **on** **the** **far** **side** **of** **the** **table**
注意到 那 这 力量 仍然 画 他 朝向 这 女孩 在 这 远的 边 的 这 桌子
.
.
.

他注意到那股力量仍然将他拉向桌子另一边的女孩。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Well** **?** **"** **she** **said** **.**
" 出色地 ? " 她 说 .

“怎么样？”她问道。

" [ɜː(r)] - [ʌ; ɜː] , [dʒʌst] [drɒpt] [ɪn] .
" **Er** **-** **uh** **,** **just** **dropped** **in** **.**
" 呃 - 呃 , 只是 掉落 在 .

“呃，顺道过来看看。”

['gəʊɪŋ] [raɪt] [bæk] [aʊt] .
Going **right** **back** **out** **.**
去 正确的 后退 出去 .

马上又出去了。

" [hiː; hi][gɒt] [ˌhɑːf'weɪ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tʊk] [ɪ'fekt] .
" **He** **got** **halfway** **to** **the** **door** **before** **it** **again** **took** **effect** **.**
" 他 得到 半 到 这 门 前 它 再次 采取 影响 .

“他走到门口一半的时候，药效又发作了。”

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [dʌg] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [pʊʃt] .

He	leaned	against	it	,	dug	his	feet	into	the	carpet	,	pushed	.
他	倾斜	反对	它	,	挖	他的	脚	进入	这	地毯	,	推动	.

他靠在上面，双脚用力踩进地毯里，用力推。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

He	almost	reached	the	door	.
他	几乎	达到	这	门	.

他几乎就要走到门口了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)] , [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [snætʃt] [bæk] [tuː; tə]

He	could	go	no	farther	,	knew	he	was	going	to	be	snatched	back	to
他	可以	去	不	更远	,	知道	他	曾是	去	到	是	抢夺	后退	到

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

他再也走不动了，知道自己会被拉回桌边。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [dʌg] [ɪn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [breɪst] [hɪm'self] ,

He	turned	,	dug	in	his	heels	,	braced	himself	,
他	转向	,	挖	在	他的	高跟鞋	,	支撑	他自己	,

他转过身，双脚用力蹬地，做好准备。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɜːl] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [də'rektli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

and	then	the	girl	came	flying	over	the	table	and	directly	into	his	arms	.
和	然后	这	女孩	来了	飞行	超过	这	桌子	和	直接地	进入	他的	武器	.

然后女孩飞过桌子，直接扑进了他的怀里。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [fɔːs] [rɪ'liːst] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl][ɒn][tɒp] .

Instantly	the	force	released	him	and	he	fell	with	the	girl	on	top	.
即刻	这	力量	发布	他	和	他	跌倒	和	这	女孩	在	顶部	.

那股力量瞬间松开了他，他和女孩一起摔倒在地。

[ðə; ði]['plætɪnəm][heə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm]

The	platinum	hair	was	in	his	eyes	,	against	his	face	,	the	scent	of	perfume
这	铂	头发	曾是	在	他的	眼睛	,	反对	他的	脸	,	这	香味	的	香水

[ɔːl] [ə'baʊt] ,

all	about	,
全部	关于	,

铂金色的头发遮住了他的眼睛，贴着他的脸，周围弥漫着浓郁的香水味。

[ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] [wɔːm] [fleʃ] ['presɪŋ] [hɪm] [daʊn] .

the	full	weight	of	the	soft	warm	flesh	pressing	him	down	.
这	满的	重量	的	这	柔软的	温暖的	肉	紧迫	他	向下	.

柔软温暖的肉体的全部重量压在他身上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] , [stʊd] [ɪ'rekt] .

Then	she	struggled	up	,	stood	erect	.
然后	她	挣扎	向上	,	站立	直立	.

然后她挣扎着站了起来，笔直地站着。

['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ʌndə(r)][hɪm] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] .

Getting	his	feet	under	him	,	he	said	,	"	I	want	to	apologize	.
获得	他的	脚	在下面	他	,	他	说	,	"	我	想	到	道歉	.

他站稳脚跟后说道："我想道歉。"

[jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪp] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .

Your	shape	is	natural	.
你的	形状	是	自然的	.

你的身材很自然。

[juː; jʊ][doʊnt][weə(r)][ə; eɪ] ['gɜːdl] .

You	don't	wear	a	girdle	.
你	不	穿	一个	腰带	.

你不穿束身衣。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [biː; bi]['gəʊɪŋ] .

And	now	I'll	be	going	.
和	现在	患病的	是	去	.

我现在要走了。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [tɜːnd] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	He	had	scarcely	turned	before	he	felt	it	again	.
"	他	有	几乎	转向	前	他	毛毡	它	再次	.

他刚一转身，就又感觉到了。

[hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] ['kwɪkli] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

He	swung	back	quickly	,	saw	that	the	girl	was	hanging	on	the	sofa	.
他	摇摆	后退	迅速地	,	锯	那	这	女孩	曾是	绞刑	在	这	沙发	.

他迅速回过头，看到女孩正挂在沙发上。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [went] ['stægərɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

He	lost	his	balance	,	went	staggering	toward	her	,	flung	out	his	arms	,
他	丢失的	他的	平衡	,	去	令人震惊	朝向	她	,	扔	出去	他的	武器	,

他失去平衡，踉跄着朝她走去，伸出双臂，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['presɪŋ] [ə'genst] [hɪm] , ['stændɪŋ] [ɒn]

and	the	next	thing	he	knew	she	was	pressing	against	him	,	standing	on
和	这	下一个	事物	他	知道	她	曾是	紧迫	反对	他	,	常设	在

[hɜː(r); hə(r)][təʊz] ,

her	toes	,
她	脚趾	,

下一秒，他就看到她踮着脚尖紧紧地贴着他。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst]

and	her	lips	were	brushing	his	cheek	,	and	they	were	moist
和	她	嘴唇	是	刷牙	他的	脸颊	,	和	他们	是	潮湿

[ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd][sɒft] .

and	warm	and	soft	.
和	温暖的	和	柔软的	.

她的嘴唇轻触着他的脸颊，湿润、温暖、柔软。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [sed] , [bə'lɪdʒərəntli] , " [ai] [wɪʃ] [jʊd] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

She	drew	back	and	said	,	belligerently	,	"	I	wish	you'd	get	out	of	here	.
她	画	后退	和	说	,	好战地	,	"	我	希望	你会	得到	出去	的	这里	.

她后退一步，咄咄逼人地说："我希望你离开这里。"

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'gen] , ['hezɪteɪtɪd] [wen] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [fɔːs] , [tɜːnd] [bæk] .

"	He	started	again	,	hesitated	when	he	felt	the	force	,	turned	back	.
"	他	开始	再次	,	犹豫了一下	什么时候	他	毛毡	这	力量	,	转向	后退	.

他再次出发，但当他感到一股力量时犹豫了一下，然后转身离开。

" [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][mæg'netɪk] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [rɪ'streɪnt] .

"	I've	heard	of	magnetic	women	,	"	he	said	with	restraint	.
"	我已经	听到	的	磁的	女性	,	"	他	说	和	克制	.

"我听说过有魅力的女人，"他克制地说。

" [ai]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	never	believed	in	it	.
"	我	绝不	相信	在	它	.

我从来不相信它。

[bʌt; bət] [naʊ] — " [hiː; hi] [ˈdʒestʃə] ['veɪgli] .

But	now	—	"	He	gestured	vaguely	.
但	现在	—	"	他	做手势	依稀	.

但现在——"他含糊地做了个手势。

" [pliːz] [tɜːn] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] .

"	Please	turn	off	your	charms	.
"	请	转动	离开	你的	魅力	.

请收起你的魅力。

" [ʃiː; ʃi]['loʊərd; ˈlaʊərd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	She	lowered	her	eyes	.
"	她	降低	她	眼睛	.

她垂下了眼帘。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] .

"	I	thought	it	was	you	.
"	我	想法	它	曾是	你	.

我以为是你。

[aɪv] [biːn] [drɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst]

I've	been	drawn	to	you	from	the	first
我已经	到过	绘制	到	你	从	这	第一的

从一开始我就被你吸引

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [jʊd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

and	I	thought	you'd	suddenly	become	irresistible	.
和	我	想法	你会	突然	变得	无法抗拒	.

我以为你会突然变得魅力四射，让人无法抗拒。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?

Do	you	mean	you	feel	it	too	?
做	你	意思是	你	感觉	它	也	?

你是说你也有这种感觉吗?

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [aɪv] [riːd] [ə'baʊt][mæg'netɪk] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][best] [bʊks] .

"	I've	read	about	magnetic	women	in	the	best	books	.
"	我已经	读	关于	磁的	女性	在	这	最好的	图书	.

"我在最好的书中读到过有魅力的女性。"

[naʊ] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] !

Now	,	dash	it	,	turn	it	off	!
现在	,	短跑	它	,	转动	它	离开	!

快，关掉它!

[aɪm] ['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] . "

I'm	getting	tired	of	hanging	around	here	.	"
我是	获得	疲劳的	的	绞刑	大约	这里	.	"

我真不想再待在这里了。

" [ɪts] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	It's	you	,	"	she	insisted	.
"	它是	你	,	"	她	坚持	.

"就是你，"她坚持道。

" [juː; jʊ] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

"	You	turn	it	off	.
"	你	转动	它	离开	.

你把它关掉。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪm] [pleɪn] [æz; əz] [æn; ən] [əʊld] [ʃuː] .
" I'm plain as an old shoe .
" 我是 清楚的 作为 一个 老的 鞋 .

我长得像双旧鞋一样平庸。

['evribɒdi] [nəʊz] .
Everybody knows .
大家 知道 .

人尽皆知。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] !
But you !
但 你 !

但是你!

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ɛniˌbɑːdid] [nəʊ] [juːv] [gɒt] [ðɪs] ['mægnətɪzəm] .
One look at you and anybody'd know you've got this magnetism .
一 看 在 你 和 任何人都会 知道 你已经 得到 这 磁性 .

任何人只要看你一眼，就会知道你有一种独特的魅力。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['bruːt(ə)l] .
That's why I had to be so brutal .
那就是 为什么 我 有 到 是 所以 野蛮 .

这就是我不得不如此残忍的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['wʊmən] - ['heɪtɪŋ] [ɪn'tegrəti] .
It was the only way I could resist and keep my woman - hating integrity .
它 曾是 这 仅有的 方式 我 可以 抵抗 和 保持 我的 女士 - 憎恨 正直 .

这是我唯一能够抵抗并保持我厌女心态的方法。

[aɪ] [kæn; kən] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] ['mægnətɪzəm] [naʊ] .
I can feel your magnetism now .
我 能 感觉 你的 磁性 现在 .

我现在能感受到你的魅力了。

[ɪts] ['getɪŋ] [strɒŋgə(r)] . "
It's getting stronger . "
它是 获得 更强 . "

它越来越强了。

" [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [jɔːz] .
" And I feel yours .
" 和 我 感觉 你的 .

“我也能感受到你的感受。”

[ɪts] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [raɪt] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] . "
It's pulling me right into your arms . "
它是 拉 我 正确的 进入 你的 武器 . "

它把我拉向你的怀抱。

" [steɪ] [bæk] .
" Stay back .
" 停留 后退 .

“退后。”

[aɪ] [kænt] [stænd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
I can't stand much more .
我 不能 站立 很多 更多的 .

我快要忍无可忍了。

[aɪm][ə; eɪ] [kən'fɜ:md] [mɪ'sɒdʒɪnɪst] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ɒn] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] [ə'genst]
I'm **a** **confirmed** **misogynist** **,** **and** **if** **you** **keep** **on** **I'll** **have** **to** **go** **against**
我是 一个 确认的 厌女者 , 和 如果 你 保持 在 患病的 有 到 去 反对
[maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] ,
my **principles** **,**
我的 原则 ,

我是一个不折不扣的厌女者，如果你继续这样下去，我将不得不违背我的原则。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ['ɒnɪst] . "
and **that** **wouldn't** **be** **honest** **.** **"**
和 那 不会 是 诚实的 . "

那样做是不诚实的。

" [ai][kænt][help][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] [frɒm; frəm] [tu:] [fi:t] [ə'weɪ] .
" **I** **can't** **help** **it** **,** **"** **she** **murmured** **from** **two** **feet** **away** **.**
" 我 不能 帮助 它 , " 她 低声说道 从 二 脚 离开 .

“我控制不住自己，”她从两英尺外低声说道。

" [ai][kænt] [rɪ'zɪst] [ju:; jʊ] .
" **I** **can't** **resist** **you** **.**
" 我 不能 抵抗 你 .

我无法抗拒你。

" - ['pʌz(ə)ld] ['bri:fli] .
" **Kerran** **puzzled** **briefly** **.**
" - 困惑 简要地 .

克兰短暂地感到困惑。

" ['meɪbi] [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Maybe** **that's** **it** **.**
" 或许 那就是 它 .

“也许就是这样。”

[ai][rɪ'membə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'si:z] .
I **remember** **when** **I** **was** **overseas** **.**
我 记住 什么时候 我 曾是 海外 .

我记得我在国外的时候。

[bʌt; bət][nəʊ] !
But **no** **!**
但 不 !

但是，不！

[ɔ:l] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] ['tʃu:ɪŋ] [gʌm] [ænd; ənd] [ˌsɪgə'ret] .
All **they** **wanted** **was** **chewing** **gum** **and** **cigarets** **.**
全部 他们 通缉 曾是 咀嚼 胶 和 香烟 .

他们想要的只是口香糖和香烟。

[stɪl] , [ju:; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] .
Still **,** **you** **never** **can** **tell** **.**
仍然 , 你 绝不 能 告诉 .

不过，谁也说不准。

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɒn][ˌem 'i:] ['sʌd(ə)nli] .
Maybe **it** **came** **on** **me** **suddenly** **.**
或许 它 来了 在 我 突然 .

也许它是突然降临到我身上的。

['meɪbi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['trɪgəd] [maɪ]['mægnətɪzəm] .
Maybe **looking** **at** **you** **sort** **of** **triggered** **my** **magnetism** **.**
或许 寻找 在 你 种类 的 触发 我的 磁性 .

或许是看着你，就激发了我对你的吸引力。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [ɪf] [jʊl] [kwɪt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [stɒp][ˌaɪ 'tiː] .
" If you'll quit looking at me maybe we can stop it .
" 如果 你会 辞职 寻找 在 我 或许 我们 能 停止 它 .

“如果你别再盯着我看，也许我们就能阻止这一切。”

[lʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [stɒp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]
Look the other way and I'll try to stop thinking about you because you
看 这 其他 方式 和 患病的 尝试 到 停止 思维 关于 你 因为 你
[duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
do something to me .
做 某物 到 我 .

你别看我，我会努力不去想你，因为你对我产生了某种影响。

" - [n'ɒdɪd] .
" Kerran nodded .
" - 点头 .

克兰点了点头。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] !
Beat it !
打 它 !

打败它!

[aɪl] [pʊt][maɪ][maɪnd][ɒn] ['sʌmθɪŋ] [els] .
I'll put my mind on something else .
患病的 放 我的 头脑 在 某物 别的 .

我得把注意力转移到别的事情上。

" ['vɪʒuəlaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [reɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði] [bæŋ] - [teɪl][dʒʌst]
" Visualizing a horse race in which he had his money on the bang - tail just
" 可视化 一个 马 种族 在 哪个 他 有 他的 钱 在 这 砰 - 尾巴 只是
['redi] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [teɪp] ,
ready to break the tape ,
准备好 到 休息 这 磁带 ,

“他想象着一场赛马比赛，把钱押在了即将冲过终点线的那匹马身上，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ðə; ði] [tʌg] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
he didn't feel the tug for several seconds .
他 没有 感觉 这 拖船 为了 一些 秒 .

他过了好几秒钟才感觉到那股拉力。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['maɪtɪli] [bʌt; bət] ['fjuːtaɪli] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
He struggled mightily but futilely to resist .
他 挣扎 非常 但 徒劳地 到 抵抗 .

他奋力抵抗，但徒劳无功。

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ['ɒntə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [reɪndʒ] .
He wound up in the kitchen where the girl was holding onto the electric range .
他 伤口 向上 在 这 厨房 在哪里 这 女孩 曾是 保持 到 这 电的 范围 .

他最后来到了厨房，发现那个女孩正扶着电炉。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [pleɪ] [feə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ə'kjuːzɪŋli] .
" You didn't play fair , " he said accusingly .
" 你 没有 玩 公平的 , " 他 说 指责地 .

“你没有公平竞争，”他指责道。

" ['tretʃərəs] .
" Treacherous .
" 奸诈 .

“奸诈。

[dʒʌst] [laɪk] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [seks] .
Just like all your sex .
只是 喜欢 全部 你的 性别 .

就像你所有的性生活一样。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
You thought about me .
你 想法 关于 我 .

你想到了我。

" [ʃiː; ʃi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" She lowered her eyes .
" 她 降低 她 眼睛 .

她垂下了眼帘。

" [ai] — [ai] [dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I — I just couldn't help it .
" 我 — 我 只是 不能 帮助 它 .

“我……我就是控制不住自己。”

" - [felt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪk'spænd] [ɪn'vɒləntrəli] .
" Kerran felt his chest expand involuntarily .
" - 毛毡 他的 胸部 扩张 不由自主 .

“克伦感到胸口不由自主地扩张起来。”

" [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" One of us is irresistible , " he said .
" 一 的 我们 是 无法抗拒 , " 他 说 .

“我们之中有一个人魅力难挡，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [juː; jʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['pɒzətɪvli] [wɒz; wəz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" It isn't you because I positively was not thinking about you .
" 它 不是 你 因为 我 积极地 曾是 不是 思维 关于 你 .

“不是你，因为我当时绝对没有想到你。”

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌem 'iː] .
So it must be me .
所以 它 必须 是 我 .

所以肯定是我。

" [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪk'spændɪd] [ə'nʌðə(r)] [ɪntʃ] .
" His chest expanded another inch .
" 他的 胸部 扩展 其他 英寸 .

他的胸膛又扩张了一英寸。

" [ai] [ges] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [kænt] [rɪ'zɪst] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] [truː] .
" I guess a girl who can't resist me would be true .
" 我 猜测 一个 女孩 WHO 不能 抵抗 我 会 是 真的 .

“我想，如果一个女孩无法抗拒我，那才算是真的。”

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi] [kænt] [biːt] [ðɪs] [fɔːs] , [ðə; ði] ['əʊnli] [sə'luːʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [get] ['mærid] .
And since we can't beat this force , the only solution is to get married .
和 自从 我们 不能 打 这 力量 , 这 仅有的 解决方案 是 到 得到 已婚 .

既然我们无法战胜这种力量，唯一的解决办法就是结婚。

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈəʊnli][səˈluːʃ(ə)n] .
" That's the only solution .
" 那就是 这 仅有的 解决方案 .

这是唯一的解决办法。

[bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði][ˈprɒbləm] .
But maybe I don't want to solve the problem .
但 或许 我 不 想 到 解决 这 问题 .

但我或许并不想解决这个问题。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [pəˈsweɪd] [ˌem ˈiː] .
You'll have to persuade me .
你会 有 到 说服 我 .

你得说服我。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˈbeəli] [ˈɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði]
" The voice from the television in the living room was barely audible in the
" 这 嗓音 从 这 电视 在 这 活的 房间 曾是 仅仅 可听见的 在 这
[ˈkɪtʃɪn] :
kitchen :
厨房 :

“客厅电视机的声音在厨房里几乎听不见：

" [ðə; ði] [njuː] [fɔːs] [wɒz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [dɪˈveləpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [truːps]
" The new force was originally developed for the purpose of drawing troops
" 这 新的 力量 曾是 起初 发达 为了 这 目的 的 绘画 军队
[ˈɪntuː][ə; eɪ][kəmˈpækt] [gruːp] [səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈætəm] - [bɒmd] .
into a compact group so they could be atom - bombed .
进入 一个 袖珍的 团体 所以 他们 可以 是 原子 - 轰炸 .

“这支新部队最初是为了将部队集中到一个紧凑的群体中，以便对他们进行原子弹轰炸而建立的。”

[prəˈfesə(r)] [ˈmædɪgən] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [dɪsˈkləʊz] [ɪts] [ˈsiːkrət] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpɜːpəs] .
Professor Madigan refused to disclose its secret to be used for that purpose .
教授 马迪根 拒绝 到 透露 它是 秘密 到 是 用过的 为了 那 目的 .

马迪根教授拒绝透露其秘密用于该目的。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)][ˈjuːsf(ə)l] [pəˈtenʃ(ə)l] .
She pointed out that it had a far more useful potential .
她 尖 出去 那 它 有 一个 远的 更多的 有用 潜在的 .

她指出，它具有更大的应用潜力。

[ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bɪlt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈgɑːmənts] ,
A field of it , built into a woman's garments ,
一个 场地 的 它 , 建造 进入 一个 女性的 服装 ,

一片这样的面料，被缝进了女人的衣服里，

[iˈneibl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əˈtrækt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] .
enables her to attract at a distance the man of her choice .
启用 她 到 吸引 在 一个 距离 这 男人 的 她 选择 .

使她能够远距离吸引她心仪的男士。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][kənˈtrəʊl] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [kənˈviːniəntli] [ləʊˈkeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] .
She can control this with a switch conveniently located in a pocket .
她 能 控制 这 和 一个 转变 方便 位于 在 一个 口袋 .

她可以通过放在口袋里的开关来控制这个功能。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɑːms] [duː; də][ðə; ði][rest] .
Her **own** **charms** **do** **the** **rest** **.**
她 自己的 魅力 做 这 休息 .

她自身的魅力就足以征服一切。

" - [ɪg'nɔːd] [ðə; ði]['telikɑːst] .
" **Kerran** **ignored** **the** **telecast** **.**
" - 忽略 这 电视直播 .

“克兰对电视转播不予理睬。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑːf] - ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪlkən]
She **was** **in** **his** **arms** **and** **he** **had** **his** **face** **half** **-** **buried** **in** **her** **silken**
她 曾是 在 他的 武器 和 他 有 他的 脸 一半 - 埋葬 在 她 丝
[heə(r)] .
hair **.**
头发 .

她依偎在他怀里，他半张脸埋在她丝滑的秀发中。

" [ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . . . " [hiː; hi] [lɑːft] [ɪm'bærəstli] .
" **I** **don't** **even** **know** **your** **name** **.** **.** **.** **"** **he** **laughed** **embarrassedly** **.**
" 我 不 甚至 知道 你的 姓名 . . . " 他 笑了 尴尬地 .

“我甚至都不知道你的名字……”他尴尬地笑了笑。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [sɒft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " ['mædɪgən] — [dʒɔɪs]
Her **voice** **was** **low** **and** **soft** **as** **she** **murmured** **,** **"** **Madigan** **—** **Joyce**
她 嗓音 曾是 低的 和 柔软的 作为 她 低声说道 , " 马迪根 — 乔伊斯
['mædɪgən] .
Madigan **.**
马迪根 .

她低声柔声说道：“麦迪根——乔伊斯·麦迪根。”

" [hiː; hi] ['stɪfənd] ['sʌd(ə)nli] .
" **He** **stiffened** **suddenly** **.**
" 他 僵硬 突然 .

他突然僵住了。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [prə'fesə(r)] ['mædɪgən] —
" **You** **mean** **you're** **Professor** **Madigan** **—**
" 你 意思是 你是 教授 马迪根 —

“你是说你就是马迪根教授——”

" [ʃiː; ʃi] ['snʌgl] ['kləuzə(r)] [ə'genst] [hɪm][ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə]
" **She** **snuggled** **closer** **against** **him** **and** **somehow** **it** **didn't** **really** **seem** **to**
" 她 依偎着 更近 反对 他 和 不知何故 它 没有 真的 似乎 到
['mætə(r)] [naʊ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] .
matter **now** **what** **her** **name** **was** **.**
事情 现在 什么 她 姓名 曾是 .

她依偎在他身边，不知为何，她的名字现在似乎已经无关紧要了。

" [lets] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] [prə'fesə(r)] ['mædɪgən] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [həʊm] , [doʊnt]
" **Let's** **say** **I** **was** **Professor** **Madigan** **—** **a** **woman's** **place** **is** **in** **the** **home** **,** **don't**
" 我们来吧 说 我 曾是 教授 马迪根 — 一个 女性的 地方 是 在 这 家 , 不
[juː; jʊ] [ə'griː] ?
you **agree** **?**
你 同意 ?

“假设我是马迪根教授——女人的位置在家里，你同意吗？”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɪm'fætɪk] ['kɪsɪz] [hiː; hi][dɪd] .
" **After** **a** **few** **emphatic** **kisses** **he** **did** **.**
" 后 一个 很少 强调 吻 他 做过 .

“经过几个热烈的亲吻后，他做到了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神